

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Основы синхронного перевода первого иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Перевод и переводоведение

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б.Королева

Председатель УМК
О.А.Обдалова

Томск -2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-4 - способность осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-4.2 - умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ИПК-4.4 - владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

– Систематизировать и дополнить знания в области синхронного перевода. Освоить способы, средства и приемы преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.

– Развить способности к эффективной межкультурной коммуникации в различных условиях устного перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 8, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи», «Теория перевода», «Лексикология первого иностранного языка», «стилистика первого иностранного языка».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 28 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Речевая техника. Слуховое восприятие. Мнемотехника

Тема 2. Восприятие и перевод связной текстовой информации на китайском языке.

Тема 3. Тренировка переключения на другой язык.

Тема 4. Особые группы лексики в переводе.

Тема 5. Техники перевода: компрессия, описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация.

Тема 6. Освоение текстовых жанров в устном переводе.

Тема 7. Переводческая этика.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестре.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в восьмом семестре проводится в устной форме. Письменная работа включает в себя устный перевод с родного языка на китайский

Пример текста (скрипт):

Дорогие друзья!

От всей души поздравляю вас с наступающим Новым Годом по лунному календарю! В канун китайского нового года, или как его называют, «Праздника весны», хотел бы пожелать народам России и Китая мира и стабильности, процветания и счастья.

2019 год стал годом динамичного поступательного развития российско-китайских отношений на всех уровнях и по всем направлениям. Год прошел под знаком празднования 70-летия установления дипломатических отношений между нашими странами. В ходе государственного визита Председателя КНР Си Цзиньпина в Россию в июне лидеры объявили о вступлении российско-китайских отношений в новую эпоху, что означает еще большую взаимную поддержку по всем направлениям.

В 2019 году продолжался интенсивный диалог как на уровне высшего руководства, так и между различными министерствами и ведомствами. Состоялись визиты Президента России В.В.Путина в Китай для участия во Втором форуме высокого уровня по международному сотрудничеству «Один пояс, один путь» в Пекине (26-27 апреля) и Председателя КНР Си Цзиньпина в Россию (5-7 июня), в ходе которого китайский руководитель также принял участие в Петербургском международном экономическом форуме. Лидеры двух стран общались «на полях» заседания Совета глав государств-членов ШОС в Бишкеке (14 июня), саммитов СВМДА в Душанбе (15 июня), «Группы двадцати» в Осаке (28-29 июня) и БРИКС в Бразилии (13-14 ноября).

24-я регулярная встреча глав правительств России и Китая состоялась 17 сентября в Санкт-Петербурге. По ее итогам подписано Совместное коммюнике, а также ряд межправительственных и межведомственных соглашений, направленных на углубление взаимодействия в области торговли товарами и услугами, цифровых технологий, сельского хозяйства, финансовых, космических исследований.

Насыщенный двусторонний диалог продолжался и на других уровнях, в том

числе между парламентами наших стран, министерствами обороны, по линии Совета Безопасности Российской Федерации и т.д. Активные контакты осуществлялись между внешнеполитическими ведомствами – состоялись взаимные визиты министров иностранных дел, С.В.Лавров и Ван И неоднократно встречались «на полях» международных мероприятий.

Наблюдается тенденция роста российско-китайской торговли. По итогам 2019 г. двусторонний товарооборот в стоимостном выражении увеличился на 3,4% и достиг 110,7 млрд.долл.США, тем самым очередной раз обновив свой исторический максимум. При этом есть все основания полагать, что положительная динамика в текущем году сохранится.

Улучшается структура двусторонней торговли, растет объем поставок сельскохозяйственной продукции. Локомотивом торгово-экономического взаимодействия двух стран является сотрудничество в сфере энергетики, среди важных событий которого следует отметить начало поставок природного газа из России в Китай по «восточному» маршруту.

Одним из ключевых элементов российско-китайского стратегического партнерства является эффективная внешнеполитическая координация. Ответственная позиция наших стран в решении актуальных международных проблем выступает важным стабилизирующим фактором в мире. По итогам переговоров на высшем уровне в июне 2019 г. подписано Совместное заявление об укреплении глобальной стратегической стабильности в современную эпоху. Принятие данного документа свидетельствует об особо доверительном характере нашего партнерства и, на мой взгляд, на фоне повышенной турбулентности международной ситуации имеет крайне важное значение.

Динамично развивается российско-китайское гуманитарное сотрудничество. В минувшем году Китай посетили многие выдающиеся деятели русской культуры с мировым именем, среди них Ю.А.Башмет, В.А.Гергиев, С.П.Родугин. Активизировались обмены в области сотрудничества музеев: Музеи Московского Кремля и Музей «Гугуна» реализовали совместный проект по проведению перекрестных выставок в Москве и Пекине. В наступившем году также запланирован ряд крупных культурных мероприятий.

После саммита ШОС в Бишкеке в июне 2019 г. председательство в Организации на 2019-2020 гг. перешло к Российской Федерации. С 1 января 2020 г. Россия также приняла эстафету председательства в БРИКС. В рамках российского председательства запланировано большое количество мероприятий, направленных на дальнейшее развитие сотрудничества в сферах безопасности, экономики и культурно-гуманитарных связей. Кульминацией станет заседание Совета глав государств и саммит БРИКС, которые пройдут встык друг с другом в Санкт-Петербурге в июле следующего года. Рассчитываем на активную поддержку китайских партнеров в процессе подготовки содержательного наполнения этих ключевых во внешнеполитическом календаре мероприятий.

Уверен, что в 2020 г. стратегическое партнерство между Россией и Китаем будет крепнуть, а число примеров успешного сотрудничества наших стран становиться все больше! Желаю всем встретить Год крысы в кругу семьи, полными жизненных сил и оптимизма!

Критерии оценивания для проведения зачета основаны на планируемых результатах обучения для формирования соответствующих компетенций:

1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков

2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков

3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки

4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки

5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков.

Оценка «зачтено» соответствует 3 баллам и выше

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Лян Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык. – М.: Перспектива, 2014. – 208с.

– Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I/Дубкова О.В., Селезнева Н.В. - Новосиб.: НГТУ, 2011. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=548156>

б) дополнительная литература:

– Перевод и коммуникативная ситуация: монография /В. В. Сдобников, Москва: Флинта [и др.], 2015 – 461 с.

– Теория перевода: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования /А. Л. Семенов. - Москва: Академия , 2013. – 217 с.

– Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 1978. – 208с.

в) ресурсы сети Интернет:

- онлайн-словарь bkrs.info
- сайт-справочник wikihsk.ru
- поисковая система baidu.com
- платформа www.newscctv.net
- платформа www.ximalaya.com
- платформа <http://keywords.china.org.cn/>
- сайт ООН [Welcome to the United Nations](http://www.un.org)

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system
– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index
– ЭБС Лань – http://e.lanbook.com/
– ЭБС Консультант студента – http://www.studentlibrary.ru/
– Образовательная платформа Юрайт – https://urait.ru/
– ЭБС ZNANIUM.com – https://znanium.com/
– ЭБС IPRbooks – http://www.iprbookshop.ru/

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Тихонова Евгения Владимировна, кафедра китайского языка, заведующий, доцент, кандидат педагогических наук.